

Roxana Maria CREȚU  
Ayudante doctora  
Universidad de Oeste de Timișoara, Rumanía

## Bilingüismo e interferencia: Spanglish vs yanito

**Resumen:** La comunidad hispana de los Estados Unidos presenta una particularidad lingüística única en el continente americano. La mezcla entre el español hablado en los diferentes países de Latinoamérica y el inglés americano ha llevado a la formación de una variante lingüística conocida como Spanglish. Gibraltar es una pequeña colonia británica situada en el sur de la Península Ibérica. Los gibraltareños forman una comunidad multicultural, ya que sus habitantes tienen ascendencia británica, andaluza, genovesa, maltesa, portuguesa, árabe, judía y norteafricana. Esta mezcla entre culturas se refleja también en la situación lingüística del Peñón. Debido al mestizaje lingüístico ha surgido el yanito o llanito, una variante híbrida, una mezcla entre el dialecto andaluz y el inglés británico, y que también incorpora elementos lingüísticos de origen maltés, portugués, genovés, italiano y de haquetía (dialecto judeoespañol), pero también implica la alternancia entre el inglés y el español. Como podemos ver, en ambos casos se trata de un cambio de código inglés-español. Nuestro objetivo es ver en qué se parecen y en qué se diferencian estas dos variedades lingüísticas. En este artículo nos proponemos presentar las diferencias y las similitudes entre el Spanglish y el yanito. Para ello, en la primera parte del artículo empezaremos con una breve introducción sobre los hechos históricos que han llevado a la creación del Spanglish y del yanito. Luego presentaremos las características lingüísticas de estas dos variedades, teniendo en cuenta sus diferentes áreas: fonética, morfología, sintaxis y léxico, partiendo de algunos textos y vídeos en los que se habla Spanglish y yanito.

**Palabras clave:** bilingüismo, interferencias, lenguas en contacto, Spanglish, yanito

**Abstract:** The Hispanic community in the United States has a linguistic peculiarity that is unique in the American continent. The mixture between the Spanish spoken in the different Latin American countries and American English has led to the formation of a linguistic variant known as Spanglish. Gibraltar is a small British colony located in the south of the Iberian Peninsula. Gibraltarians form a multicultural community, with inhabitants of British, Andalusian, Genoese, Maltese, Portuguese, Arab, Jewish and North African descent. This mix of cultures is also reflected in the Rock's linguistic situation. The linguistic mix has given rise to Yanito or llanito, a hybrid variant, a mixture of Andalusian dialect and British English, which also incorporates linguistic elements of Maltese, Portuguese, Genoese, Italian and Haquetía (Judeo-Spanish dialect) origin, but also involves alternating between English and Spanish. As we can see, both cases involve English-Spanish code-switching. Our aim is to see how these two linguistic varieties are similar and how they differ. In this paper, we intend to present the differences and similarities between Spanglish and Yanito. To do so, in the first part of the article we will start with a brief introduction to the historical facts that led to the creation of Spanglish and Yanito. Then we will present the linguistic characteristics of these two varieties, taking into account their different areas: phonetics, morphology, syntax and lexicon, based on some texts and videos in which Spanglish and Yanito are spoken.

**Keywords:** bilingualism, interference, languages in contact, Spanglish, yanito

## Introducción

Gibraltar es más que un territorio británico de ultramar de 7 km<sup>2</sup> en la bahía de Algeciras, es un símbolo cuyos significados políticos, sociales y culturales han ido cambiando con el paso del tiempo. Su historia está marcada y definida por muchos más elementos que el de una privilegiada posición geopolítica, entre el Atlántico y el Mediterráneo, entre Europa y África (García Sanz, *Historia de Gibraltar* 9).

Pese a su restringido territorio, ha dado lugar a encuentros entre diferentes poblaciones: británicos protestantes, judíos del norte de África, españoles, musulmanes e italianos, que han contribuido a la importancia

cultural global de la política local de Gibraltar, desde el siglo XVIII hasta el día de hoy (Plank 2013, citado en García Sanz, *Historia de Gibraltar* 23).

Hay que señalar que los gibraltareños hablan el inglés con acento andaluz, es decir la variante del inglés que utilizan presenta rasgos fónicos del andaluz occidental (Díaz Hormigo, *La situación intercultural e interlingüística de Gibraltar* 97).

West afirma que algunas de las razones por las que el español se sigue hablando en Gibraltar hasta a día de hoy son: el comercio, la necesidad de comunicarse con los trabajadores hispanohablantes y los matrimonios mixtos entre gibraltareños y españoles (citado en Said-Mohand, *Bilingüismo en Gibraltar: Inglés y Español. Usos y actitudes lingüísticas entre la población joven* 7).

Los gibraltareños utilizan el inglés en contextos formales (administración, trabajo, educación), pero para el lenguaje diario, coloquial optan por el español o por el yanito. Al igual que los gibraltareños, los hispanoamericanos residentes en EE. UU emplean el inglés en contextos formales y para el lenguaje cotidiano, coloquial usan el español o el Spanglish.

El yanito ha sido considerado por algunos autores e historiadores un dialecto local del español con elementos léxicos de las lenguas y los dialectos históricos principalmente mediterráneos (Cavilla 1978, Chincota 1980, Kramer 1986, Lipski 1986, etc.), luego fue definido como una variedad de cambio de código del inglés y el español (Moyer 1992, Kellermann 2001, Levey 2008, Weston 2013, Feijóo Rodríguez 2015, Goria 2017, etc.), como una herramienta de cohesión social (Téllez 2013, Picardo 2019, Chevasco 2019) como “un matrimonio desafortunado entre dos lenguas opuestas” (Stewart 1967) (Rodríguez García, Marta, *Hacia una nueva definición del yanito: análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar* 404) o una “jerga que convive con el inglés y el español” o una “jerga híbrida que hace referencia a una identidad colectiva” (Téllez, *Yanitos. Viaje al corazón de Gibraltar (1713-2013)* 21-22). Esto explica que el yanito se entienda como una “lengua del afecto, del amor, de la familia, los amigos y allegados” (*Ibid.* 25) y que aparezca, por tanto, en contextos informales y familiares (Rodríguez García, *Hacia una nueva definición del yanito: análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar* 395).

El término *spanglish* fue acuñado por Salvador Tió en 1948 y se refiere a la conducta verbal que caracteriza a muchas de las comunidades de origen hispano que residen en los EE. UU. Los antecedentes del Spanglish

se remontan a 1848, cuando se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo, por el que México vendió a los EE. UU territorios como Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado, Utah y California. Tras la firma de ese Tratado se intensificó en el Suroeste el tránsito bilingüe entre la población de habla hispana que se vio forzada a utilizar el inglés como la lengua de los negocios y la educación. Esto favoreció un estadio inicial de cambio de códigos, fenómeno lingüístico que hoy en día se ha generalizado (Stavans en Cortés Koloffon, 2007). Por consiguiente, las siguientes generaciones de mexico-americanos empezaron a utilizar palabras del inglés, pero con la pronunciación o fonética española y del contacto de estas dos lenguas surgió el fenómeno denominado *espanglisch* o *spanglish* (Hernández-Chávez, Cohen & Beltramo, citados en Betti, *Spanglish: ¿Pseudolengua o identidad?* 32-33).

Según León Jiménez, el *spanglish* sirve “para ilustrar metafóricamente la multiplicidad cultural de los hablantes” y, además, “sitúa al cambio de código en un lugar de honor entre los emblemas con los que expresan la identidad de su pueblo”. Este es un código comunicacional que varios latinos conocen y que pueden usar con otros hispanos que residen en los Estados Unidos, que los distingue y que conlleva, naturalmente, también connotaciones emotivas (citados en Betti, *op. cit.* 34-35).

A lo largo de los años muchos han intentado definir el Spanglish. Para algunos es una mezcla de dos lenguas, español e inglés, en proporciones variables según la circunstancia en la que se usa, de ninguna manera una combinación (López García-Molins, *Teoría del Spanglish* 18), para otros un símbolo de los hispanoamericanos (*Ibid.* 20) o simplemente un español popular de los Estados Unidos (Otheguy, *El llamado espanglisch. In Encyclopedia del español en Estados Unidos*), una cierta variedad del español no estándar hablado en Norteamérica (Estados Unidos y Canadá). Lo cierto es que no se trata solo de un mestizaje lingüístico, un intercalamiento no solo de fonemas y morfemas, sino de identidades (Fairclough, *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*).

La principal diferencia entre el Spanglish y el yanito, es que el Spanglish es una mezcla entre el inglés norteamericano y el español latino-americano, mientras que el yanito es una mezcla entre el inglés británico y el dialecto andaluz del español peninsular.

## Del monolingüismo al bilingüismo y al cambio de código

De acuerdo a Said-Mohand, Gibraltar presenta una peculiaridad lingüística única en Europa, donde el contacto entre dos lenguas mundiales (español e inglés) data desde 1704, sin embargo, este hecho no ha despertado el interés de los lingüistas hasta mediados de los años ochenta del pasado siglo. Ballantine (1983) trató el tema de la situación lingüística de los niños gibraltareños que al entrar en la escuela primaria tenían escasos conocimientos de inglés, ya que utilizan el español en contextos familiares. Krammer (1986) fue el primero que habló sobre la situación del inglés y del español desde una perspectiva histórica en el Peñón. Moyer (1992) es la primera que investiga la alternancia de códigos en la Roca. En las últimas décadas, los fenómenos lingüísticos que ocurren en Gibraltar han empezado a despertar el interés de los lingüistas (*Bilingüismo en Gibraltar: Inglés y Español. Usos y actitudes lingüísticas entre la población joven* 5).

Come se señaló Francisco Javier Amo Laffitte, Weinreich (1953), uno de los pioneros en el estudio del bilingüismo, distingue tres tipos de bilingüismo y los primeros dos ocurren en el caso del yanito y del Spanglish. Los hablantes aprenden el inglés en la escuela y el español en casa y a la hora de hablar suelen fusionar ambas lenguas, creando de esta manera las variantes vernaculares locales conocidas como *yanito* y *Spanglish*:

1. Bilingüismo coordinado: El hablante construye dos sistemas lingüísticos independientes, creando dos significados separados. Este puede ser el caso cuando aprendemos una lengua en la escuela y la otra en casa. El bilingüe coordinado se expresa como dos hablantes monolingües, sin necesidad de traducir una lengua o otra.
2. Bilingüismo compuesto: Este tipo de bilingüismo se caracteriza porque el hablante fusiona ambas lenguas creando un único sistema lingüístico. Debido a la dificultad de separar las dos lenguas, el individuo alterna ambos idiomas dando lugar a cambios de códigos e interferencias. Este caso se da por ejemplo en niños que aprenden dos idiomas a la vez, por ejemplo, cuando los progenitores tienen lenguas maternas diferentes.
3. Bilingüismo subordinado: Aquí se da el caso de una lengua dominante sobre la otra. El individuo interpreta una segunda lengua partiendo de su lengua L1. Por lo tanto, traduce lo que escucha y dice, y al mismo tiempo es objeto de interferencias. Un ejemplo de este tipo de casos serían los adultos que aprenden otra lengua en edad adulta” (citado en Amo Laffitte, *Spanglish vs Yanito. Análisis de fenómenos pragmáticos en la mezcla de código lingüístico* 10-11).

De acuerdo a Rubén Aragón Sandoval, García Martín (2000) considera que la definición de Ramírez (1992) define mejor el fenómeno lingüístico que ocurre en el Campo de Gibraltar y en EE.UU. Esta definición describe cuatro tipos de bilingüismo y los primeros dos corresponden a situación de Gibraltar y a la de EE. UU:

1. Bilingüismo estable, que responde a la diferenciación lingüística entre dos grupos que comparten el mismo terreno, y donde el grupo bilingüe se ve obligado a distinguir el uso de una lengua y otra según los dominios sociolingüísticos;
2. Bilingüismo dinámico, donde la situación social y diferenciación entre roles y uso de las distintas lenguas están dirigidos hacia una asimilación lingüística;
3. Bilingüismo transicional, en el cual dos idiomas asumen las mismas funciones, lo que se presta al uso exclusivo de una de las lenguas para cumplir las distintas funciones comunicativas;
4. Bilingüismo vestigial, en el que refleja una asimilación lingüística casi total y donde el bilingüismo cumple una función simbólica que se asocia con una minoría pequeña a punto de extinción (citado en Aragón Sandoval, *Sociolinguistic approach to the Gibraltarian community: Yanito in contemporary media* 15).

Suzanne Romaine considera el bilingüismo como el uso alternativo de dos o más lenguas; es “algo totalmente relativo porque el punto en el que el hablante de una segunda lengua se convierte en bilingüe es arbitrario o imposible de determinar” (Picardo, *The war and the siege: language policy and practice in Gibraltar...* 226). Modrey afirma que “el bilingüe se comunica en un sistema de doble cultura” (Bossard, 670, citado en Picardo, *op. cit.* 226.).

En su tesis, Michot (2002: 68-69), citando fuentes oficiales, afirma que los gibraltareños son “perfectamente” bilingües, es decir, utilizan en igual medida tanto el español, como el inglés. Sin embargo nota una evolución del idioma según las preferencias políticas:

On peut, en effet, chercher à savoir s'ils ont un réel attachement pour l'anglais ou si son usage est surtout une arme politique contre les Espagnols. Car la façon dont ils appréhendent les langues semble également liée à la

situation politique. [deux langues] ... ne veut pas dire qu'elles sont utilisées de manière égale (citado en Picardo, *op. cit.* 231-232.)<sup>1</sup>.

Según Rubin, la lengua se utilizaba como medio para unificar los sistemas educativo y de servicios públicos de una nación, así como para crear un sentimiento de identidad compartida. Esto implicaba que cada nación adquiriría una lengua nacional y los que no la hablaran se verían presionados a aprenderla para ajustarse al conjunto de la sociedad. Sin duda, la construcción de una identidad etnolingüística habría funcionado mejor para una mayoría de población que ya hablara alguna variedad de la lengua oficial, aunque los hablantes de lenguas no oficiales podrían haber deseado igualmente mantener una conexión con sus lenguas maternas originales (Eriksen, 1992, citado en Chevasco, *Contemporary Bilingualism. Llanito and Language Policy in Gibraltar: A Study* 17).

La comodidad y la apropiación de una lengua están relacionadas con la identidad, tanto con la identidad que una persona desea manifestar a través de la lengua como con la identidad lingüística colectiva de una comunidad. En comunidades multilingües como Gibraltar, la lengua materna de un ciudadano o una forma de cambiar de código puede convertirse, por tanto, en una elección consciente para algunos, en lugar de un fenómeno natural de dicha comunidad. Sin duda, los cambios históricos, lingüísticos y políticos que se han producido en Gibraltar deben estar relacionados con las actitudes locales contemporáneas hacia las lenguas que contribuyen a la forma en que la gente habla ahora, o elige hablar (Chevasco, *op. cit.* 17).

### **Características lingüísticas del Spanglish y del yanito**

Los rasgos lingüísticos que caracterizan a un hablante de yanito y de Spanglish son: la mezcla de código (usar dos lenguas distintas en una misma oración), la alternancia del mismo (tiene lugar cuando hay un cambio de lengua después de una frase y el hablante alterna oraciones en dos lenguas diferentes) y el uso de anglicismos (cuando se introducen voces inglesas dentro de contextos lingüísticos en lengua española).

---

1. “En efecto, habría que ver si realmente sienten apego por el inglés o si su uso es sobre todo una arma política contra los españoles, ya que la manera en la abordan las lenguas parece estar vinculada a la situación política. [...] no quiero decir que no se utilicen en igual medida” (nuestra traducción).

Ejemplos:

### 1. La mezcla de código

Yanito:

- Yo te puedo decir por ejemplo, *for example, we call the marbles, we call them meblis. We use to play the other days* y nosotros lo llamamos a eso el mebli. No sé de dónde sale, pero *we always called like that*. Luego hemos tenido *games we used to do with that* los tapones de la cerveza *and that we call them* las cañoneras *and so we made la whole in eso and* tirábamos el... tenemos el trompo, *which is a top*, pero el *top we used to* amarrar con una cuerda y se tiraba. Jugábamos al cabalín. El cabalín es saltar uno encima del otro, por ejemplo, uno se ponía así y el otro saltab (Gibbons, 2020 Entrevistas a Pepe Palmero & Lionel Pérez en *Llanito words and phrases Gibraltar*).
- Y es que hubo un tiempo que era contra español, el tiempo que estuvo la verja cerrada *and we were completely isolated from Spain and everything that was Spanish was taboo. So the younger generation*, los jóvenes no hablaban español casi, hablaban solamente en inglés. Al no poder cruzar la frontera, ¿por qué interesarte lo que hay allí? (*Ibid.*).

Spanglish:

- “Ellas son más educated.”
- “Y luego, during the war él se fue al Valle”
- “Why make Carol sentarse atrás pa’que everybody has to move?”
- “He didn’t care aboud nada that night”
- “Her querido oldest hijo, her total consentido” (López García-Molins, *Teoría del Spanglish* 102-104).

### 2. La alternancia del mismo

Yanito:

- Yo no porque yo nací en Inglaterra. I was born in England because of the evacuation, my mother was pregnant and we were taken there. Y entonces pues me fui pa’llá (Gibbons, *op. cit.*).
- And we liked it because we had to lump it and it was what we had we became to love it and Paloma the guy that I was telling you that went out with a big... because we didn’t have an oven at that time so it was always cooked in what we called the local bakeries no se hacía

en las casas. Las casas ya cuando vino el tiempo de tener lo que le llamamos un horno casero when we started to doing it but before it was always bought from a man called Paloma that used to go around shouting Calentita, Calentita Hottie Hottie and he used to cut a piece and give you a piece in a piece of paper for a mere nothing and I think it was in the Petite Bar it was a couple of pence and we used to have that and then I tell you a bit of the story of the rosto. Rosto is el resto del roasto que sobró el domingo and it sounds funny but it's true.

- ¡Hola, hola! Welcome to my house, Sonia's recipe!

#### **Spanglish:**

- Él no sabe hacerlo. I'll do it.
- Se me hace que... I have to respect her.... Porque está older (López García-Molins, *op. cit.* 103).

### **3. El uso de anglicismos**

#### **Yanito:**

- Este es el *lunch* para mis niños (Potaje, *Pepe's Pot con Vanessa. Programa de cocina de la GBC – TV Gibraltar*).
- Vamos a hacer unas cositas para Nochebuena, conque vamos a hacer unas tapitas, unos “canapeses” para que los quieran ustedes poner antes de cenar o para *Christmas Day* y entonces no veas, vamos a dar el lote (De la Rosa, *Sonia's Chachi Piruli Christmas – Episode 1*).

#### **Spanglish:**

- Leo un magazine (una revista);
- Todos los mexicanos were riled up (“Estaban excitados”);
- Vamos a ir al football game y después al baile a tener the time of our lives (Arnulfo Ramírez 1992: 199).
- ¿Which vestido te vas a poner?
- ¿How llegaste a Los Angeles? (Perissinotto 2005: 121).

Entre las características fonológicas del yanito destacan: la velarización de la [n] finalde sílaba o palabra, el yeísmo, la neutralización de [r] y [l], la aspiración de la [h], la reducción o aspiración de la palatal fricativa sorda [s], el intercambio de la labial sonora [b] y la velar sonora [g] en posición intervocálica ante vocal velar, la desaparición de la dental sonora [d] en

posición intervocálica y el seseo (Lipski 1986, Penny 2000, Kramer 1986, Díaz Hormigo 2001, Gómez Ramos 2022).

Las características fonológicas del Spanglish son: la presencia de un sistema mixto en el que /tʃ/ y /ʃ/ no aparecen diferenciados como fonemas. Por tanto, estos hablantes pronuncian las palabras *chin* ('mentón') y *shin* ('pantorrilla') igual, separándose de la variedad monolingüe, por influencia del español y la distinción entre /b/ y /v/ del inglés utilizada en el español –especialmente con cognados léxicos, como *voto* (vote) y *bote* (boat), que pronunciarían [voto] y [bote], respectivamente.

En cuanto a las características gramaticales del yanito, mencionamos: el uso de “queísmo” y “dequeísmo”; la sustitución del pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple, el empleo de “ustedes” como pronombre de segunda persona del plural, el uso de diminutivos, el uso de expresiones coloquiales y localismos, las combinaciones bilingües entre el inglés y el español y los calcos sintácticos (Lipski 1986, Moyer 1992, Fierro 1997, Vázquez Amador 2018, Gómez Ramos 2022).

Entre las características gramaticales del Spanglish destacan: el orden de palabras (*Esa es una diferente generación*, *Una señora entró*), los esquemas de subcategorización verbal (*Yo gusto eso*, calcado de *I like that* en inglés); la distribución de las preposiciones (*¿Qué son tus planes del futuro? En los Sábados escucho música*) y de algunas conjunciones, como *pero* en lugar de *sino* (*No me gusta este pero ese otro*); algunas diferencias en los sistemas temporales y aspectuales, como la extensión del presente progresivo a usos normativamente ocupados por el presente de indicativo (*Mi cumpleaños ya está llegando*); la extensión de *estar* a expensas de *ser* (*Este está pequeño*); la ausencia de la conjunción *que* en subordinadas sustantivas: (*Yo creo no la quiere ver*); la creación de estructuras sintácticas nuevas, que se pueden caracterizar como ejemplos de relexificación calcados del inglés, como en *Eso es por qué yo quiero un hijo* (cf. *That is why I want a son* en inglés) y las transferencias pragmáticas, por ejemplo empleo de marcadores discursivos ingleses en el discurso en español (*El domingo no trabajas, so ¿vas a descansar el domingo?*; *Él no sabía leer, so nos volvimos p'atrás*; o *Estaban muy pobres, so se casaron... una boda en la casa*) (Lipski 2008).

Las características léxicas del Spanglish y del yanito son: la preferencia por la utilización de nombres deverbales, los condicionamientos semánticos, las referencias a realidades que no existen en español, el calco semántico, los préstamos de otros idiomas y la hispanización.

## Ejemplos

### Yanito:

- **afternun** (del ing. *good afternoon*): ¡Buenas tardes!
- **apología** (del ing. *apology*): disculpa.
- **apoīnmen** (del ing. *appointment*): cita.
- **bequi** (del ing. *bacon*): panceta, beicon.
- **bequinpauða** (del ing. *baking powder*): levadura.
- **chinga** (del ing. *chewing gum*): chicle.
- **chitería** (del ing. *cheating*): trampas.
- **drinki** (del ing. *drink*): bebida.
- **duti** (del ing. *duty*): deber.
- **ivining** (del ing. *evening*): noche.
- **keki** (del ing. *cake*): pastel.
- **pisup** (del ing. *pea soup*): sopa de guisantes.
- **rolipó** (del ing. *lollipop*): piruleta, chupachups.
- **saltipina** (del ing. *salted peanuts*): cacahuetes en español.
- **tishe** (del ing. *teacher*): profesor.
- **tipá** (del ing. *tea pot*): tetera.

### Spanglish:

- **troca** (del ing. *truck*): camión.
- **carpeta** (del ing. *carpet*): alfombra.
- **loncha** (del ing. *lunch*): almuerzo.
- **mapear** (del ing. *to map*): planear.
- **so [so]** (del ing. *so*): así que.
- **aplicar** (del ing. *to apply*): solicitar.
- **soportar** (del ing. *to support*): apoyar.
- **moverse** (del ing. *to move*): mudarse.
- **atender** (del ing. *to attend*): asistir;.
- **grados** (del ing. *grades*): notar.
- **máquina lavadora** (del ing. *washing machine*).
- **guardavidas** (del ing. *lifeguard*): salvavidas.

## Conclusiones

El léxico del Spanglish y del yanito es el resultado de la fusión del español y del inglés. Ambos han sobrevivido a lo largo del tiempo, gracias a su carácter oral, puesto que son hablados en contextos informales y

familiares. La particularidad del yanito es que se forma a partir del dialecto andaluz occidental y no del español estándar. A los gibraltareños se les reconoce por su fuerte acento andaluz a la hora de comunicarse en español o yanito.

El spanglish es el fenómeno lingüístico contemporáneo más importante en los Estados Unidos, una identidad expresiva, rebelde y mestiza, que quiere reivindicar su puesto en los Estados Unidos, recrear el misterio del mundo hispano que existe dentro de la corriente anglosajona de los Estados Unidos (Limón, *On the cognitive conflict as an instructional strategy for conceptual change: A critical appraisal*).

En cuanto a las características lingüísticas más destacables hemos podido comprobar una constante mezcla y alternancia de códigos inglés-español. El léxico del yanito y del Spanglish es el resultado de la fusión del español y del inglés. En la mayoría de los casos hemos observado la hispanización de términos ingleses y el uso predominante de anglicismos.

## Bibliografía

- Amo Laffitte, Francisco Javier, *Spanglish vs Yanito. Análisis de fenómenos pragmáticos en la mezcla de código lingüístico* (trabajo de fin de grado), Stockholms Universitet, 2022, <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1712316/FULLTEXT01.pdf>, (consultado en 10 julio 2024).
- Aragón Sandoval, Rubén, *Sociolinguistic approach to the Gibraltarian community: Yanito in contemporary media* (trabajo de fin de grado), Universidad de Cádiz, 2023, <https://robin.uca.es/handle/10498/28950>, (consultado en 9 julio 2024).
- Betti, Silvia, “Spanglish: ¿Pseudolengua o identidad?”, in *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 28, número 52, diciembre de 2010, p. 29-54, <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/download/507/537>, (consultado en 15 julio 2024).
- Chevasco, David, *Contemporary Bilingualism. Llanito and Language Policy in Gibraltar: A Study*, Cádiz, Editorial Uca-Universidad de Cádiz, 2019.
- Díaz Hormigo, María Tadea, “La situación intercultural e interlingüística de Gibraltar”, in Julio Calvo Pérez (ed), *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*, vol. I, Valencia, Instituto Valenciano de Lenguas y Culturas Amerindias, Departament de Teoria dels Llenguatges, Universitat de València, 2001, p. 91-112, [https://books.google.ro/books?id=9Gxs2O59PfMC&newbks=1&newbks\\_redir=0&printsec=frontcover&pg=PA100&dq=llanito&hl=es&redir\\_esc=y#v=onepage&q=llanito&f=false](https://books.google.ro/books?id=9Gxs2O59PfMC&newbks=1&newbks_redir=0&printsec=frontcover&pg=PA100&dq=llanito&hl=es&redir_esc=y#v=onepage&q=llanito&f=false), (consultado en 8 julio 2024).
- Fairclough, Norman, *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*, Routledge, 2003.
- García Sanz, Carolina, *Historia de Gibraltar*, Madrid, Catarata, 2022.

- Gibbons, Garrett (17.04.2020), *Llanito words and phrases – Pepe Palmero & Lionel Pérez* (Gibraltar), <https://www.youtube.com/watch?v=Xf1h3BhRitE>, (consultado en 6 julio 2024).
- Gómez Ramos, María José, “*Having said that se está perdiendo, pero we have to be as we are: yanito/h/*”. *La alternancia de código entre la variante del inglés británico y el andaluz en Gibraltar* [trabajo de fin de máster], Universidad de Turku, 2022, <https://core.ac.uk/reader/521287480>, (consultado en 7 julio 2024).
- Limón, Margarita, “On the cognitive conflict as an instructional strategy for conceptual change: A critical appraisal”, in *Learning and Instruction*, 11 (4-5), 2001, p. 357-380, [https://doi.org/10.1016/S0959-4752\(00\)00037-2](https://doi.org/10.1016/S0959-4752(00)00037-2), (consultado en 3 julio 2024).
- López García-Molins, Ángel, *Teoría del Spanglish*, Tirant Humanidades, 2015.
- Marín, Pepe, Reportaje – DICCIONARIO YANITO, [https://www.youtube.com/watch?v=0mM\\_f2fce-M](https://www.youtube.com/watch?v=0mM_f2fce-M), 2012, (consultado en 5 julio 2024).
- Otheguy, Ricardo, *El llamado espanglish*. In *Enciclopedia del español en Estados Unidos*, Madrid, Instituto Cervantes & Editorial Santillana, 2009, p. 222-247.
- “People of the Rock: The Llanitos of Gibraltar” (2009), <https://vimeo.com/3408888>, (consultado en 4 julio 2024).
- Picardo, Nicholas Edward, *The war and the siege: language policy and practice in Gibraltar, 1940-1985* (tesis doctoral), University of Birmingham, 2012, [https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/1500/8/Picardo\\_12\\_PhD.pdf](https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/1500/8/Picardo_12_PhD.pdf), (consultado en 9 julio 2024)
- Potaje, Pepe, *Pepe's Pot con Vanessa (Programa de cocina de la GBC – TV Gibraltar)*, 2012, [https://www.youtube.com/watch?v=pffC9la\\_pOc&t=44s](https://www.youtube.com/watch?v=pffC9la_pOc&t=44s), (consultado en 6 julio 2024).
- Rodríguez García, Marta, “Hacia una nueva definición del yanito: análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar”, in *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 39-40 (primavera-otoño 2022), p. 391-420.
- De la Rosa, Sonia, Simply Sonia: *Sonia's Chachi Piruli Christmas – Episode 1*, <https://www.gbc.gi/tv/programmes/simply-sonia-1314/clips/sonias-chachi-piruli-christmas-episode-1-739>, (consultado en 9 julio 2024).
- Said-Mohand, Aixa, *Bilingüismo en Gibraltar: Inglés y Español. Usos y actitudes lingüísticas entre la población joven*, Saarbrücken, Editorial Académica Española, 2013.
- Téllez, Juan José, Yanitos. Viaje al corazón de Gibraltar (1713-2013), Sevilla, Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces, 2014.
- Vázquez Amaror, María, “Introducción al yanito de Gibraltar”, in *E-Aesla*, nº 4, 2018, p. 323 330, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7776751>, (consultado en 5 julio 2024).